

[A Bela infanta]

→ **Classificação:**

Romance: Regresso do Marido: Bela Infanta

Classificação: Isabel Cardigos (CEAO/Universidade do Algarve) em Setembro de 2011

Fonte da classificação: Idália Farinho Custódio, Maria Aliete Farinho Galhoz, Isabel Cardigos, *Romances: Património Oral do Concelho de Loulé*, vol.II, Loulé, 2006, CM Loulé, pp. 46-56.

→ **Assunto:** Sobre uma infanta que anseia pelo regresso do seu marido que foi para a guerra das Cruzadas (1096-1270) e o regresso do mesmo a casa.

→ **Palavras-chave:** anel, armada, Beja, capitão, cavalo, corpo, dinheiro, falsidade, filhas, infanta, jardim, lança, marfim, marido, metade, ouro, pedras, portão, telhas, regresso, selim, sete, sinais, telhas

→ **Região:**

- **Distrito:** Beja
- **Concelho:** Beja
- **Freguesia:** Salvada

→ **Contador:**

- **Nome:** Mariana dos Santos Pacheco (Mariana Bicho)
- **Data de nascimento:** 1938
- **Residência:** Salvada

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Junta de Freguesia de Salvada.
- **Duração do vídeo:** 00:05:29

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Filomena Sousa, glossário Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Outubro de 2011
- **Palavras:** 325

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Filomena Sousa, glossário Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Outubro de 2011
- **Palavras:** 265

[A Bela Infanta]

«Estava a bela Infanta, no seu jardim assentada,
com um pente d' ouro fino, seus cabelos penteava.
Deitou os olhos ao mar, viu vir uma grande armada,
capitão, que nela vinha, muito bem que a governava.
– Dizer-me vós, capitão, dessa tão formosa armada,
se vistes o meu marido, na terra que Deus pisava.
– Mas dizer-me vós, senhora, os sinais que ele levava.
– Levava cavalo branco, selim de prata dourada,
na ponta da sua lança, a cruz de Cristo levava.
– Os sinais que dás senhora, tal cavalheiro não vi.
– Quanto darás senhora, a quem o trouxesse aqui?
– Deria⁽¹⁾ tanto dinheiro, que não tem conto nem fim,
as telhas do meu telhado, que são d' ouro e marefim⁽²⁾.
– Guardai lá as vossas telhas, não me estão dadas a mim,
sou capitão, vou prà⁽³⁾ guerra, não sei o que é de mim.
– Mas quanto darás, senhora, a quem o trouxesse aqui?
De três filhinhas que tenho, tod' as três lhe dava a si.
Uma para ó despir, a outra prò⁽⁴⁾ descalçar,
e a mais bonita de todas, para consigo casar.
– Já na⁽⁵⁾ tenho mais que peça, nem a senhora que dar,
dê-me o seu corpo gentil, para comigo noitar.
E o anel das sete pedras, que contigo reparti?
Mostra-me a tua metade, que a minha vês a aqui.
– Se eras o meu marido, pra⁽⁶⁾ que m' estavas enganando?
– Todas as mulheres são falsas, ê⁽⁷⁾ 'tava-te⁽⁸⁾ experimentando.
– Venham cá ó minhas filhas, que o vosso pai é chegado!
Abra-se o nosso portão, que há tantos anos fechado,
vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

Era o marido, mas só que ela não o conhecia. Ela na' conhecia o marido! Mas quando ele abalou prà guerra repartiram o anel. Foi o coiso dele, foi: “o anel das sete pedras que eu contigo reparti. Mostra-me a tua ametade⁽⁹⁾ que a minha vês a aqui.”».

Mariana Bicho, Beja, Outubro de 2010

Glossário

- (1) **Deria** – daria (reproduziu-se a pronúncia da informante).
- (2) **Marefim** – marfim (reproduziu-se a pronúncia da informante).
- (3) **Prà** – para a (contração da preposição pra com o artigo ou pronome a; uso popular e coloquial).

Transcrições integrais/Beja /[A bela infanta]

- (4) **Prò** – para o (contração da preposição pra com o artigo ou pronome o; uso popular e coloquial).
- (5) **Na'** – não (houve supressão da acentuação e do o para reproduzir pronuncia popular, uso coloquial).
- (6) **Pra** – para (redução da preposição “para”, sua forma sincopada, usada no registo popular, informal).
- (7) **Ê'** – eu (houve acentuação do e e supressão do u para manter a pronúncia).
- (8) **'Tava-te** – estava-te (pronúncia popular do verbo “estar” conjugado, uso coloquial).
- (9) **Ametade** – metade.

Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

<http://aulete.uol.com.br>; <http://www.ciberduvidas.com>; <http://www.infopedia.pt>; <http://www.priberam.pt>